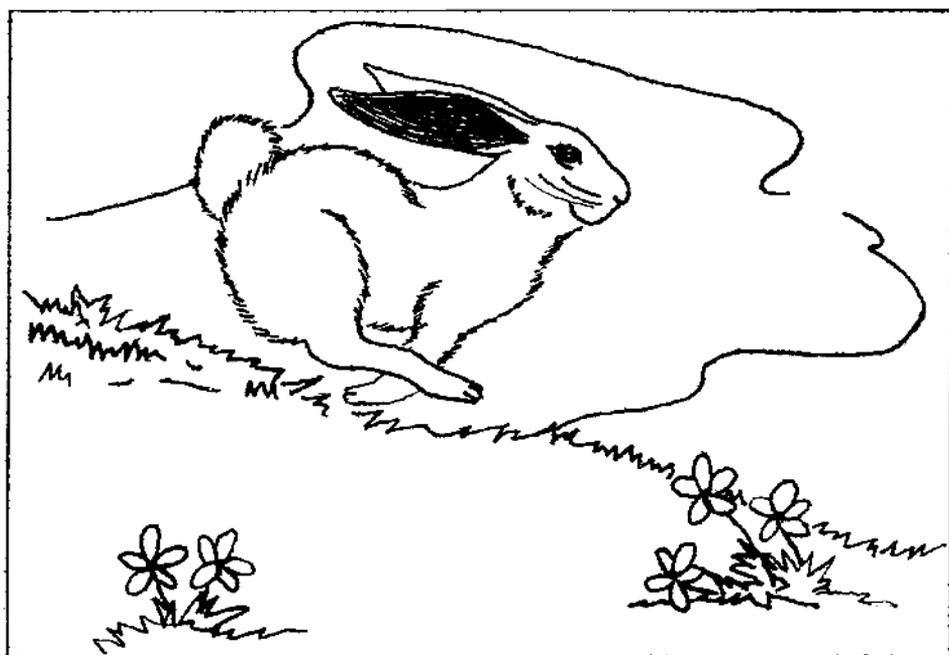


CHUPA CUENTU STI LEXU



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHUPA CUENTU STI LEXU

Cuentos del Conejo

en zapoteco del Istmo
y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

primera edición 1974 500 ejemplares
segunda impresión 1979 1000 ejemplares

**Cuentos del Conejo
en zapoteco del Istmo
y en español
79-077 México, D.F. 1M**

ACLARACIONES
SOBRE
EL ALFABETO
DEL ZAPOTECO DEL ISTMO

El alfabeto que empleamos en este libro para la escritura del zapoteco del Istmo es el aprobado en las sesiones de Mesa Redonda celebradas en la ciudad de México, en 1956:

a b c ch d dx e f g h i j k l m n ñ
o p q r rr s t u x xh y z.

Las vocales son de tres tipos:

Sencillas a e i o u.

tapa	'cuatro'
bere	'gallina'
rini	'sangre'
ro	'(él) come'
bupu	'espuma'

Cortadas a' e' i' o' u' .

cha'ca'	'pájaro carpintero'
be'te'	'zorrillo'
gui'ri'	'vela'
co'	'no'
yu'du'	'iglesia'

Quebradas aa ee ii oo uu.

naa	'yo'
zee	'elote'
lii	'tú, usted'
doo	'mecate'
buu	'carbón'

La r sencilla siempre se pronuncia SUAVE, excepto en las palabras castellanas zapotecoizadas, como Ricardo, rosa, etc., y en unas cuantas palabras de origen zapoteco en que tiene un sonido fuerte.

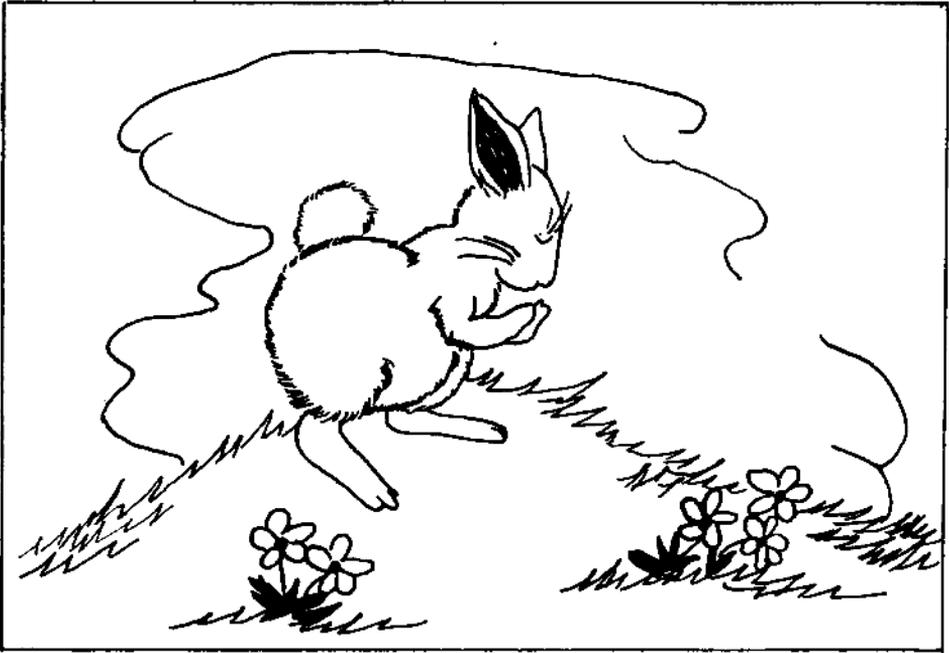
Representamos los sonidos consonánticos que no existen en castellano en la siguiente forma:

dx dxi	'día'
x xuba'	'maíz'
xh xhono	'ocho'
z zee	'elote'

j antes de consonante:

jluxu	'fleco'
jma	'más'
jneza	'correcto'
jnaa	'su madre'

Las demás consonantes se pronuncian como en castellano.



STIIDXA LEXU

Chi güe nia laatu stiidxa ti lexu. Ti dxi uyé me ra nuu Diuxi, ne rabi me laa:

—Dunabé pe ndi nahuini bizóu' naa. Yanna racaladxe gu'nu naa naro'ba'.

Para na Diuxi rabi laame:

—Pa dxandí racala'dxi lu gaca lu naro'ba la? dané naa rarí chonna guidi: tobi sti beedxe', stobi sti be'ñe', ne stobi sti migu.

Para bigueta lexu ne guyé ndaani ti gui'xhi ro'. Raqué biyubi me xi zanda guni me. Bizá' me ti caja huiini ne ti guixhe, para gucuua me cani ne biree me ze me.

Nagá de ngue za ti manada migu. Casi bi'ya zeeda came bigaanda guxooñe xquixhe ne bizulú ca cuhxidxi xcaja. Bidopa nda migu laa yanna nda xa. Dxi bi'ya ma rí migu laa, na rabi ca dxa migu:

—Ñee gasti ganna tu la? Lani xpidó' to cayaca. Laguyaa, dxi ro' ndi para laatu —na mañoso.

Yo nda na ca dxa migu. Bizulú cuyaa nda ca yanna nda xa.

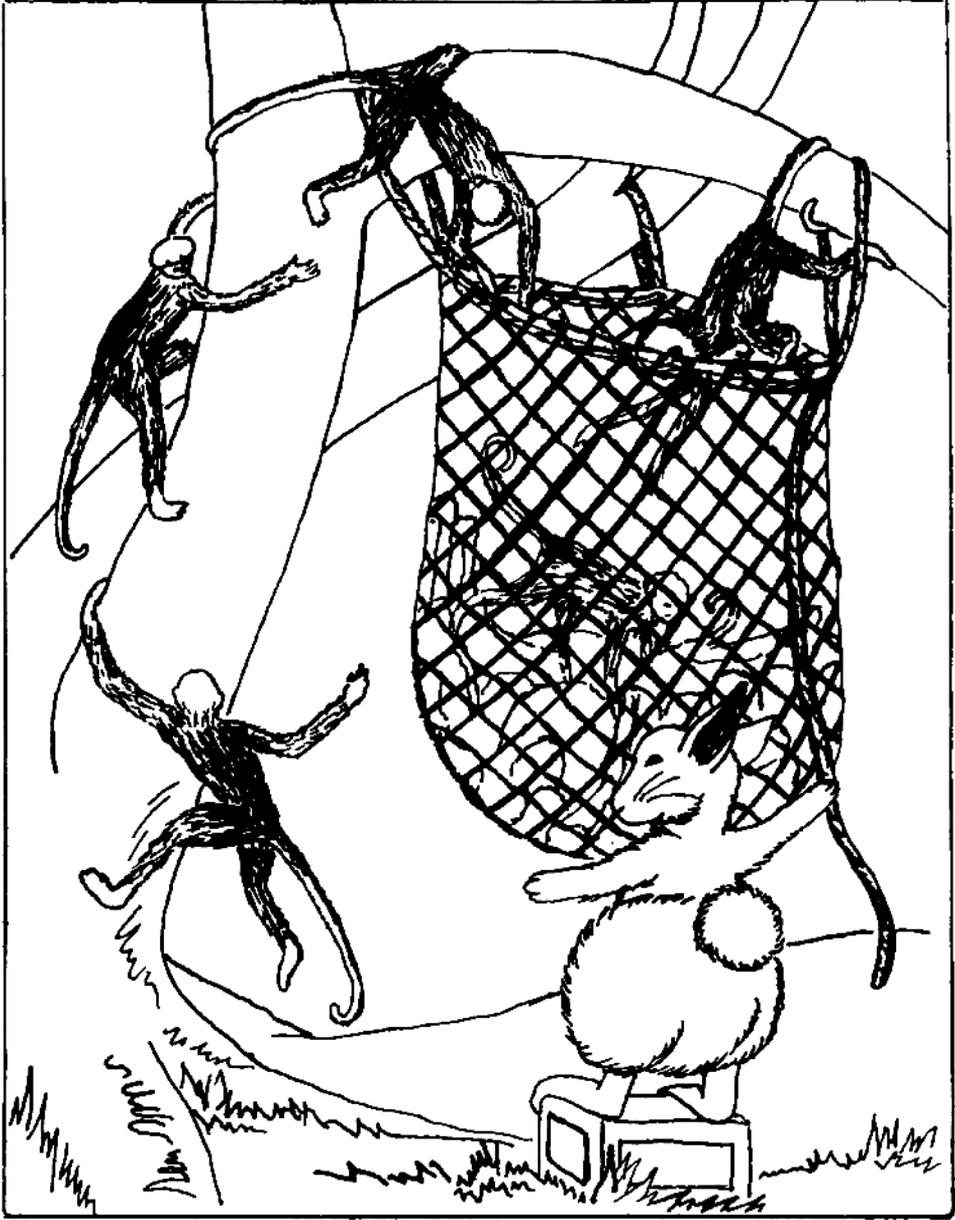
Biiya si lexu ma bidxaga dxe' ca dxa migu la? para na rabi laacame:

—Ma, bichi ca', ma bia' cati'. Latá go to cuananaxhi ni nia para laatu —ruluí' ná nda ra nanda dxa guixhe.

Bidxá nda ca ndaani ni. Lexu, cumu nexhená la? maca bini chaahui guixhe que, ti casi guidxá came ndaani ni, maca gutaagu guxooñe ruaa ni. Dxandí casi pe bidxá ca dxa migu ndaani guixhe cuananaxhi que, casi bitaagu guxooñe ruaa ni, ne bizulú ca caguu palu ca dxa migu dede ra biiti laacame. Biiya si ma guti came la? para gulee guidi xmigu ne ze'.

De raqué guyé lexu ndaani gui'xhi' ne bichuugu stale lubá', ne gurí xa'na ti yaga ro'. Raqué zuba dxa lexu ne mala gulee lú ti beedxe'. Casi bi'ya me laa zuba raqué rabi me laa:

—Zahua lii ne zahua lii.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na lexu rabi dxa beedxe':

—Huádxihua' chi to lo naa, bichi. Ñee gasti gannu la?
Bicaa diaga naa ni chi tidxe lii ri'.

Para na beedxe':

—Xi ga ga'bu naa ya'.

—Ruuyu guirá lubá' rí racá la?

—Xi guni gou' cani ya' —na beedxe'.

—Yanna huadxi ri' chi quiete ti bi yooxho' dunabé
reciu. Chi gundubi ni, ne guirá tu qué guicá yaga ziné ni laa.
Ngue runi biyube yaga ro' ri' para gucaa naa yaga ñee ni.
Yanna ya' xi ra'bu', xhamigua', zo lo naa la? o zacanéu
naa guicaya yaga ti qué chiné bi ri naa ne gate'.

Na beedxe yooxho' rabi lexu:

—Xiñee ga qué gucoou naa yaga ya', bichi, ti nda gucoou
lii.

Na lexu, bi'ni sica ni qué gapa gana.

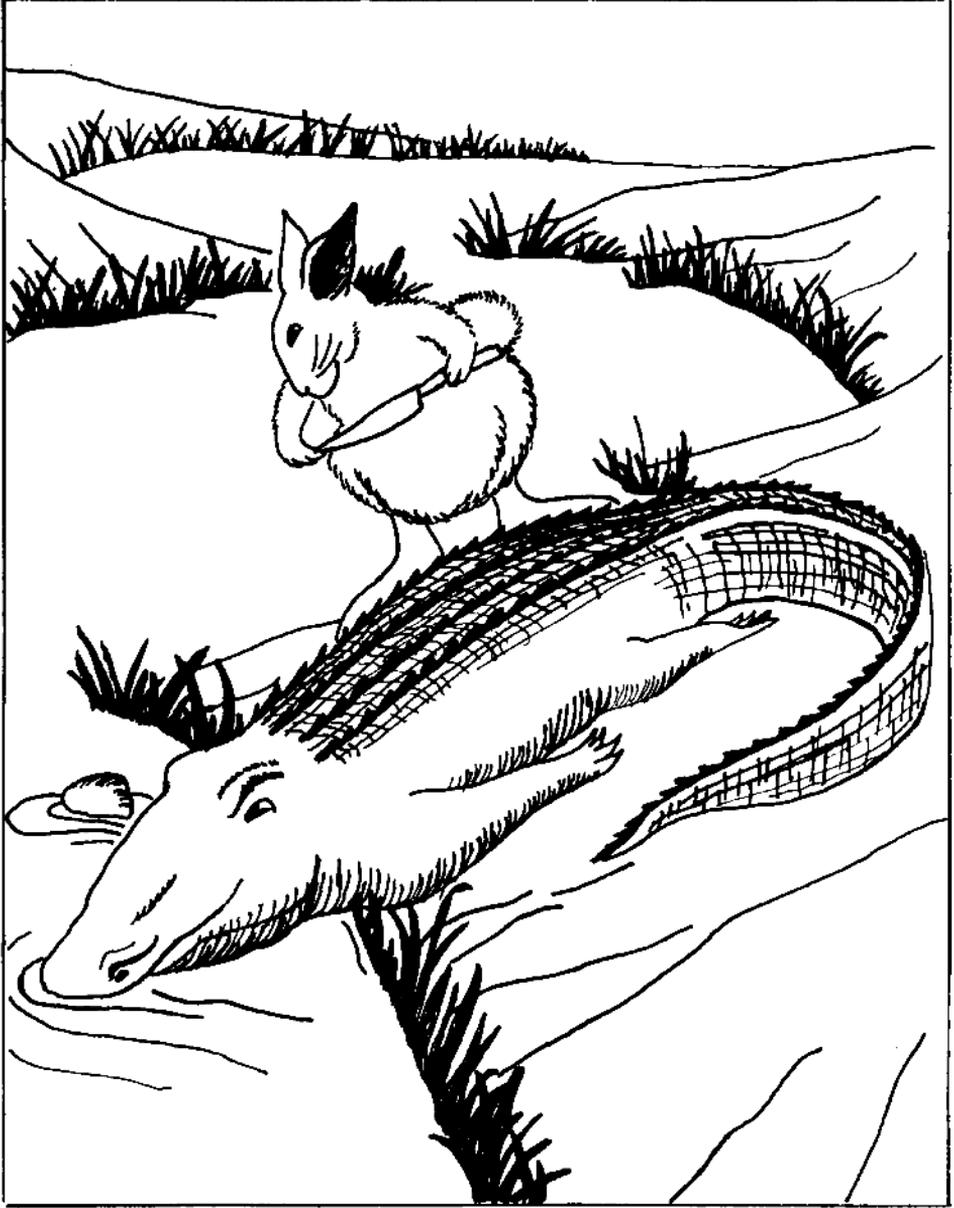
—Lii xombre, pa zucaa lii rarí la? ti nda gucaa
naa sti ladu.

Oraqueca gudiidxi dxiiichi ti binni ti'xhi dxa yaga ngola ni
zuba lexu xa'na que. Para bizulú lexu cundiibi laa. Na
beedxe':

—Bindiibi dxiiichi naa, bichi. Pacaa ziné bi ca naa.

Yo nda na lexu. Bindiibi dxiiichi yanniná' ne yanniñee
beedxe', ne bichenda de guirá xixé lubá' que laame ti'xhi yaga
que, dede ra birá ca dxa lubá'. Bizulú nda lexu guluu palu xa
diaga beedxe'; yanna nda xa oxa cadi biiti me laa la?
Oraqueca gulee me guidi laa. Raqueca bisaa lexu chupa guidi.





Para biree lexu ziyubi be'ñe'. De raqué yendá guriá ti nisa canazá nda lexu, canachesa, canaguite ti bitu xiga lu ná'. Mala biree be'ñe neza deche lexu. Na be'ñe rabi lexu:

—Yanadxí zahua lii ne zahua lii.

Na lexu:

—Ja, o nagá nga canayube lii.

—Xi ga gu'nu naa ya' —na be'ñe'.

Oraque na lexu:

—Rarí nia ti la'dxi para quite canu. Guiluxe quite si canu ni la? jma zandaana canu. Oraque naa guenda nia ti endaró para laacanu, purti riuladxé guidxaaga lii.

Yo nda na be'ñe', de rieegu lú. Bizulú nda caguite ca dxa bitu xiga.

Para na lexu rabi be'ñe':

—Paraa nadá lii, bichi, cadi paxa ora gueeda gucaa ni lii ne gacaná lu'.

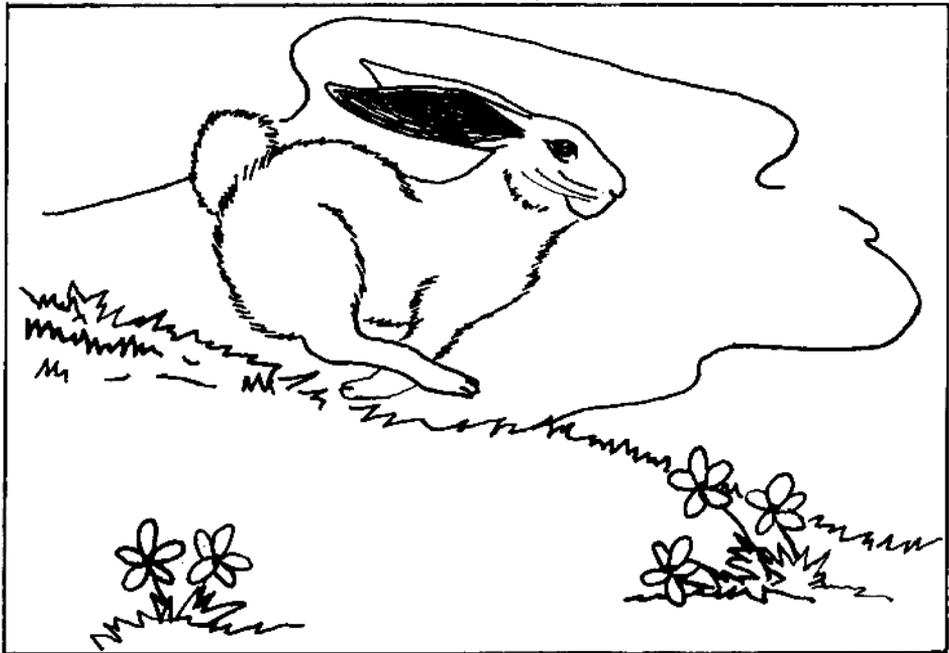
Na be'ñe':

—Xa xcu xcola', racá nadá naa.

Bindaa de guní' me ni, xombre. Bizulú nda lexu bini tirá xa xcu xcola be'ñe'. Tobi de ca ngue oxa cadi nou' bicaa ni laame la? Ja. Raqueca biaana be'ñe', xombre, nin ru sti ndaaya' qué nudii. Gulee ca lexu xcudxiú bizu tica, xombre, bizulú nda cabee guidi be'ne'.

Sti dxi queca bitaagu lexu guionna guidi que ne biree ze ra nuu Diuxi. Casi bidxiña raqué na:

—Rarí nia guidi bi'nu mandar naa que. Yanna huaxa bi'ni naa naro'ba xa.



Na Diuxi rabi laa:

—Inque nga nahuini lu ne guiruti riguite lii la? yaxa gune lii naro'ba'.

Para gucuua Diuxi laa bisigaa diaga, ne biseenda be laa, ze ma nayu'la diaga ne ma nayaande lú. Rieche lexu ma ziuula diaga ne namboolo guielú.

Ndi nga tobi de cani byui' né ca binni gola tiempu que xiiñi', ndaani guidxi Xabizende, ante de ca dxu biidi'. Xi iza la? nánagaya'.

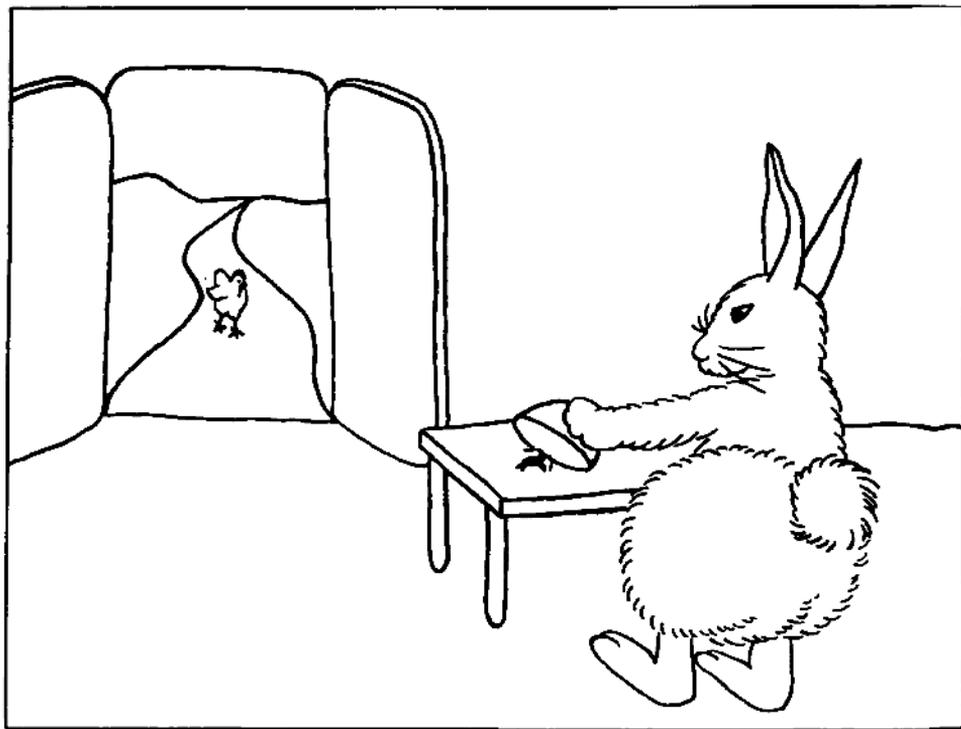
LEXU NE NIZA

Sicari bizaaca lú ti lexu guluu biní ti guie xuba'.
Birooba guela que, gucuá ti niza lú.

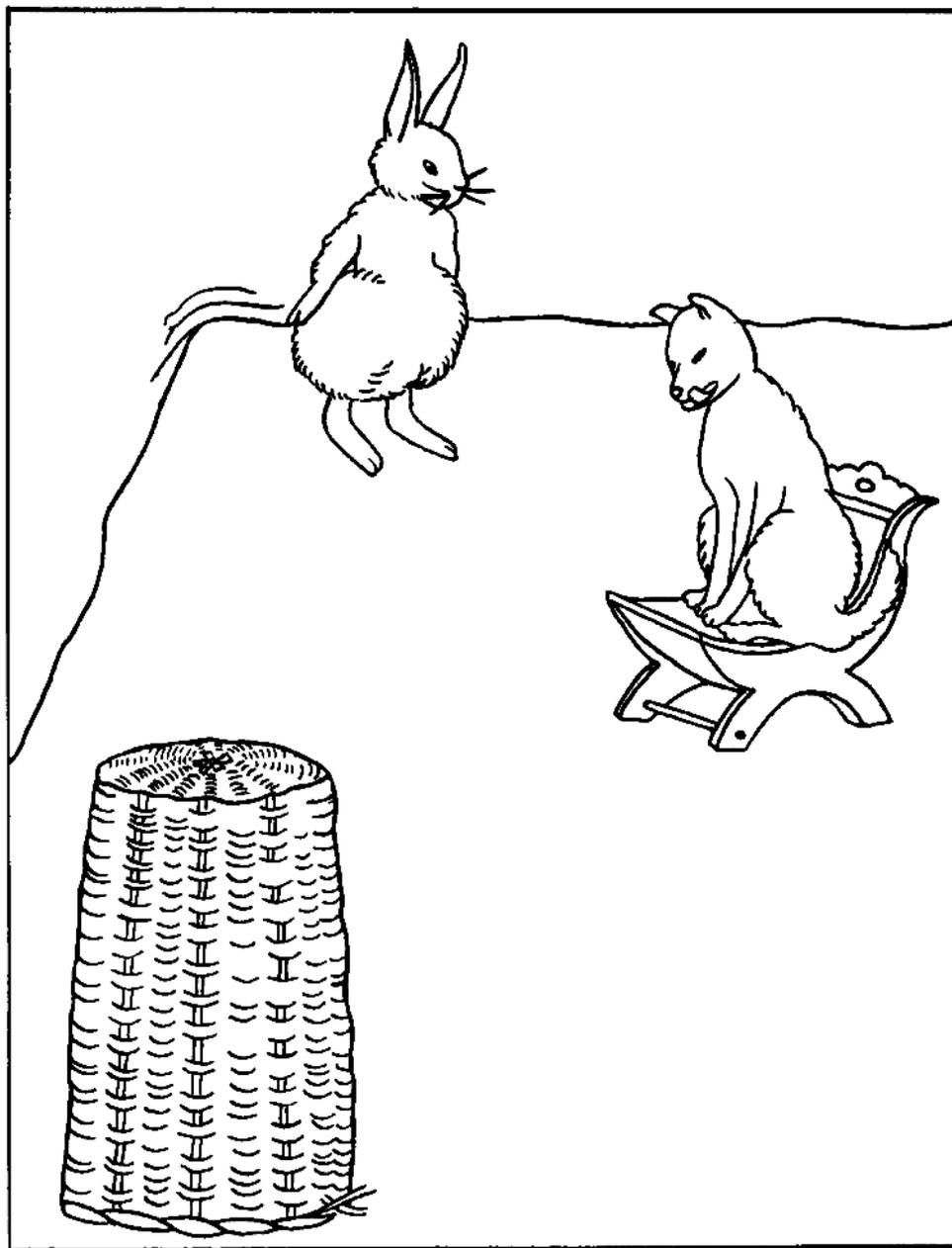
Para guyé lexu yeutoo ti carga niza lu cucaracha, ne lu ti bere, ne lu ti bi'cu', ne lu ti beedxé', ne lu ti nguiiu rucuaagu ndaani gui'xhi'. Chii domi bitoo me ti carga, lu cada tobi ca'.

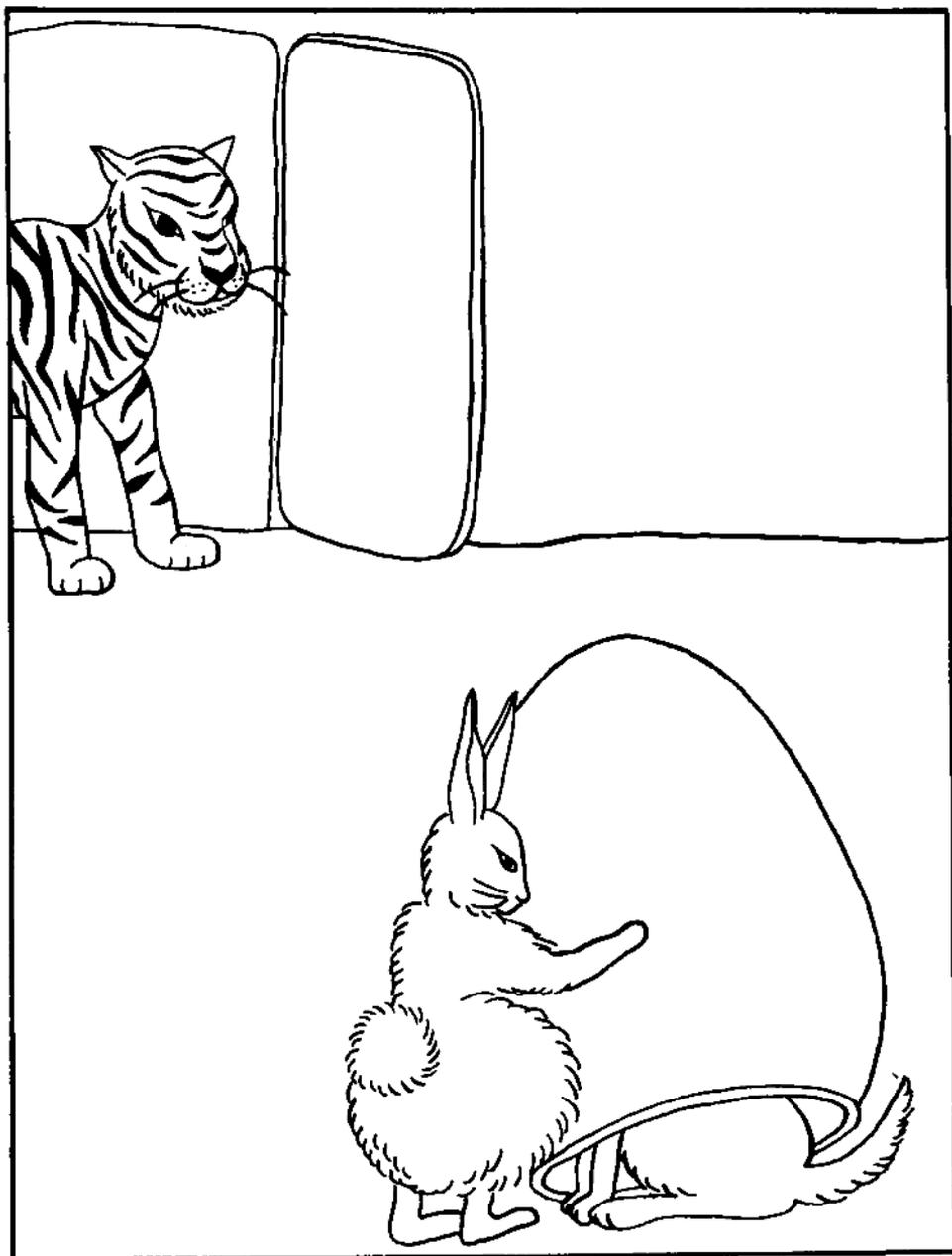
Ne ti dxi ze cucaracha zicaa ti carga niza ralidxi lexu.
Para na lexu rabi laa:

—Gurí gá ndaani yoo ca laga candadi cabe ni.



Zuba cucaracha cabeza, ora zeeda bere, laca zicaa niza.
 Para na lexu rabi cucaracha:
 —Zeeda ti bere racá.
 Para na cucaracha:
 —Paraa chuaa, ti qué go me naa.
 —Guyuu gá xa'na bladú yu ca —na lexu.
 Para biuu bere, na rabi lexu:
 —Zeda caa niza.
 —Guyuu gá ndaani yoo ca güi nu diidxa' —na lexu— laga zindadi cabe ni. Zanda go gá lu ti cucaracha la? —na lexu rabi bere.
 —Zanda —na bere.
 —Xa'na bladú yu ca nuu tobi.
 Para gudó bere cucaracha que. Después biiya camé ma zeeda bi'cu', zeda caa niza.
 —Paraa chuaa —na bere— pacaá zo bi'cu ca naa.
 —Guyuu gá xa'na dxumi su ca, bicaachi lú.
 Biuu bi'cu', na rabi lexu:
 —Zeda caa niza.
 —Biuu gá ndaani yoo ca, güi nu diidxa' —na lexu—.
 Zanda go gá lu ti bere la? —na lexu rabi bi'cu'.
 —Zanda —na bi'cu'.
 —Xa'na dxumi su ca nuu tobi.





Para gudó bi'cu bere que. Después ma zeeda beedxe', zeda caa niza.

—Paraa chuaa', qué go beedxe ca naa —na bi'cu'.

—Guyuu xa'na guisu su ca —na lexu.

Para beeda beedxe', zeda caa niza.

—Biuu gá ndaani yoo ca güi nu diidxa' —na lexu—.

Zanda go gá lu ti bi'cu la? —na lexu rabi beedxe'.

—Zanda —na beedxe'.

—Xa'na guisu su ca nuu tobi.

Para gudó beedxe bi'cu que. Para óraque ma zeeda nguiiu ni rucuaagu que. Para na beedxe':

—Paraa chuaa ti qué guuti nguiiu ca naa.

—Guyuu gá lade puerta ca —na lexu.

Para na nguiiu que:

—Zeda caa niza.

—Guyuu gá ndaani yoo ca güi nu diidxa' —na lexu—.

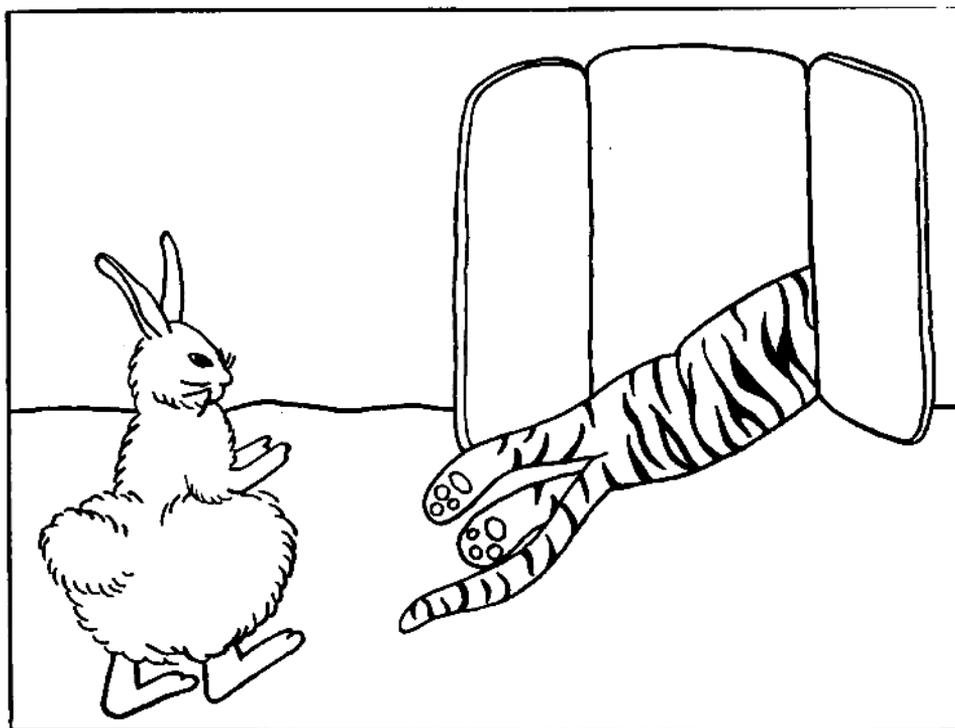
Ñee zanda guuti gá lu ti beedxe la? —na lexu rabi nguiiu que.

—Zanda —na nguiiu que.

Para biiti nguiiu que beedxe que.

Oraque na lexu:

—Yanna la? icoou guidi sti beedxe ca saca niza que.



Para gucuua nguiiu que guidi que ne ze'. Biaana lexu cusiaande lú de tantu cayeche'.

CUENTO DEL CONEJO

Voy a contarles el cuento de un conejo que un día fue a ver a Dios y le dijo:

—Me hiciste muy chico. Ahora quiero que me hagas más grande.

Entonces Dios le dijo:

—Si en verdad quieres ser más grande, tráeme tres pieles: una de tigre, una de lagarto y una de chango.

El conejo regresó y se fue al monte. Ya sabía lo que tenía que hacer.

Primero hizo una cajita y una red; y enseguida, tomándolos se fue de allí. Poco después llegó a un lugar en donde estaba una manada de changos. Cuando los vio, colgó su red y empezó a sonar su caja. Entonces los changos se fueron acercando, y cuando ya estaban todos reunidos les dijo:

—¿Qué no saben nada? Este es el día de su cumpleaños y hay un baile. Es un gran día para ustedes.

—Bueno —dijeron los changos, y comenzaron a bailar.

Cuando ya estaban bien cansados, les dijo el conejo:

—Ya basta con eso, hermanos. Ahora vengan a comer la fruta que les he traído.

Entonces les enseñó con la mano el lugar en donde estaba colgada la red, y en verdad que estaba llena de fruta. Los changos bajaron y buscaron el lugar en donde la red estaba colgada y se metieron.

El conejo, como era un animal muy listo, ya había arreglado aquella red, y en el momento en que se metieron, cerró la boca de la red, y les comenzó a pegar, hasta que los mató. Después que vio que todos estaban muertos, les quitó la piel y se fue.

Después, el conejo entró de nuevo en el monte y cortó muchos bejucos y se sentó debajo de un árbol grande. Pero de pronto se asomó un tigre que le dijo:

—¡Te voy a comer, te voy a comer!

—¿Cómo es posible que me quieras comer; qué no sabes nada? Pues te lo voy a decir.

—¿Qué me tienes que decir?

—¿Ves todos esos bejucos amontonados allí?

—¿Qué vas a hacer con ellos? —le preguntó el tigre.

—Hoy en la tarde va a soplar un viento muy fuerte, y se llevará a todos los que no se amarren a un árbol. Por eso busqué este árbol grande, para amarrarme al tronco. ¿Qué me dices ahora, hermano? ¿Me comerás, o me ayudarás a amarrarme para que el viento no me lleve y muera?

Entonces el viejo tigre le dijo:

—¿Por qué no me amarras al árbol, hermano? Después te amarraré yo —le dijo el tigre al conejo.

Entonces dijo el conejo, haciendo como que no quería:

—Pues si quieres que te amarre aquí, está bien; aunque y después me amarre en otro lugar.

Después el tigre abrazó el pie de aquel árbol donde el conejo estaba sentado, y el conejo comenzó a amarrarlo. Entonces dijo el tigre:

—Amárrame bien, hermano. Si no, el viento me llevará.

—Bueno —dijo el conejo, y amarró al tigre de las muñecas y de los tobillos, amarrándolo bien al árbol, hasta que se le acabaron los bejuocos.

Después, el conejo comenzó a apalearle la cara. Y . . . ¿no crees que lo mató? Después el conejo le quitó la piel, y con esa juntó dos pieles.

Después el conejo se fue a buscar un lagarto, y andaba a la orilla de un charco, brincando y jugando con un morro en la mano. De pronto le salió un lagarto por detrás, y le dijo:

—¡Hoy te voy a matar y te voy a comer!

Entonces el conejo le dijo:

—Hace rato que te estoy buscando.

—¿Para qué me quieres? —le dijo el lagarto.

Y el conejo le contestó:

—Traje una pelota para que juguemos. Así, cuando terminemos de jugar, tendremos más hambre, y entonces traeré comida, porque me gusta mucho estar contigo.

—Bueno —le dijo el lagarto, cerrando los ojos.

Empezaron a jugar con aquel morro, y entonces el conejo le dijo al lagarto:

—¿Dónde está el lugar más delicado de tu cuerpo, hermano? No sea que te vaya a pegar allí y te lastime.

Entonces el lagarto le dijo:

—En el tronco de mi cola; allí es donde soy más delicado.

El conejo tardó algo en hablar, pero después le comenzó a tirar al

tronco de la cola del lagarto. Y . . . ¿sabes que en uno de esos le pegó? El lagarto quedó allí nada más, ni dio otro paso más.

Después, el conejo sacó su cuchillo y comenzó a quitarle la piel al lagarto.

Al día siguiente, el conejo reunió sus tres pieles y se fue a ver a Dios. Cuandó llegó allá, le dijo:

—Aquí traigo las tres pieles que me mandaste a traer. Ahora hazme grande.

Entonces Dios le dijo:

—Esto haces, siendo chico y nadie te engaña. ¿Qué tal si te hago grande?

Pero Dios le agarró las orejas y se las alargó y luego lo despidió. El conejo salió con las orejas grandes y los ojos saltones. Estaba muy contento.

Este es un cuento que en aquellos días contaban los ancianos a sus hijos en el pueblo de Juchitán, antes del día de aquellos soldados sucios. ¿En qué año? ¡Quién sabe!

EL CONEJO Y LA MAZORCA

Esto fue lo que le sucedió a un conejo que sembró un grano de maíz. La milpa creció y tuvo una mazorca.

Después, el conejo se fue a vender una carga de maíz a una cucaracha, a una gallina, a un perro, a un tigre y a un cazador. A cada uno les vendió la carga a razón de un peso.

Cierto día, la cucaracha fue a traer su carga de maíz a la casa del conejo; y el conejo le dijo:

—Siéntate, mientras lo están pizcando.

La cucaracha se quedó allí sentada, esperando; pero en eso vio venir a la gallina que también iba por su maíz. Entonces el conejo le dijo a la cucaracha:

—Allí viene la gallina.

Entonces la cucaracha le dijo:

—¿En dónde me escondo para que no me coma?

Y el conejo le dijo:

—¡Métete debajo de ese plato de barro!

Entonces llegó la gallina y le dijo al conejo:

—Vengo por mi maíz.

Y el conejo le dijo:

—Siéntate y platicaremos mientras van a pizar el maíz. ¿Te podrías comer una cucaracha?

—Sí, cómo no —dijo la gallina.

—Debajo de ese plato de barro hay una.

Y la gallina se comió la cucaracha. Pero en eso, la gallina vio venir al perro, que también iba por su maíz. Entonces le preguntó al conejo:

—¿Dónde me escondo para que ese perro no me coma?

—¡Escóndete debajo de ese canasto! —le dijo el conejo.

Luego llegó el perro y le dijo al conejo:

—Vengo por mi maíz.

—Pásale y platicaremos. ¿Podrías comerte una gallina?

—Sí, sí puedo —le contestó el perro al conejo.

—Debajo de ese canasto hay una.

Entonces el perro se comió la gallina; pero en eso vieron venir al tigre, que también iba por su maíz.

—¿En dónde me escondo para que no me coma ese tigre? —dijo el perro.

— ¡Métete debajo de la olla grande! —le murmuró el conejo.
Entonces llegó el tigre, y le dijo al conejo:
—Vengo por mi maíz.
Y el conejo le respondió:
—Entra a la casa y vamos a platicar. Mientras, ¿te podrías comer un
perro?
—Sí, sí puedo —le contestó el tigre.
—Pues debajo de esa olla grande hay uno —le dijo el conejo.
Entonces el tigre se comió el perro. Pero en eso, vieron venir al
cazador.
—¿Dónde me escondo? —dijo el tigre.
—¡Escóndete atrás de esa puerta! —le respondió el conejo.
Entonces el cazador llegó y le dijo al conejo:
—Vengo por mi maíz.
—Pásale, y mientras platicamos, ¿podrías matar un tigre?
—Podré —le contestó el cazador.
Entonces el cazador mató al tigre, y después le dijo el conejo:
—Ahora, llévate la piel del tigre en lugar de la mazorca.
Y el cazador tomó la piel del tigre y se fue.
Mientras, el conejo se quedó con los ojos bien abiertos de tanta alegría.

INVESTIGADORAS LINGUISTICAS:

Laurine Kolderup y Virginia Embrey
Bajo la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano.

IDIOMA:

zapoteco del Istmo
Juchitán, Oaxaca

ILUSTRACIONES:

Margery Hutchison Rumph

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

Esta impresión consta de 1000 ejemplares

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

